

## TRADUCTION ET COMMENTAIRE D'UN TEXTE GREC

**Vous traduirez le texte grec qui n'est pas encore traduit (v. 21 à 32) avant de commenter l'ensemble du passage (v. 1 à 45).**

### VERS LA FIN D'UNE LONGUE ERRANCE ?

*Guidé par Antigone, le vieil Œdipe arrive après de longues années d'exil à l'orée du bois de Colone, non loin d'Athènes.*

**ŒDIPE.** Fille d'un vieil aveugle, Antigone, où sommes-nous arrivés ? De quel peuple est-ce la cité ? Qui accordera aujourd'hui à Œdipe vagabond quelque misérable aumône ? Je demande peu, j'obtiens moins encore — et cependant assez pour moi : mes épreuves et les longs jours que j'ai vécus m'apprennent à ne pas être exigeant ; ma fierté fait le reste. Allons ! ma fille, si tu vois un endroit où je puisse m'asseoir, soit en terre profane, soit dans un enclos sacré, arrête-moi et installe-moi là, afin que nous nous informions de l'endroit où nous pouvons bien être. Notre lot est de nous instruire, étrangers que nous sommes, auprès des habitants d'ici et d'exécuter ce qu'ils nous diront.

**ANTIGONE.** Mon pauvre père, Œdipe, il y a des remparts qui protègent une ville, si j'en crois mes yeux, là-bas au loin. Ici, nous nous trouvons dans un lieu consacré. On ne peut s'y tromper : il abonde en lauriers, en oliviers, en vignes, et, sous ce feuillage, un monde ailé de rossignols fait entendre des chants mélodieux. Repose-toi ici sur cette pierre rugueuse. Pour un vieillard, c'est une longue étape que tu viens d'accomplir.

**ΟΙΔΙΠΟΥΣ.** Τέκνον τυφλοῦ γέροντος, Ἀντιγόνη, τίνας χώρους ἀφίγμεθ' ἢ τίνων ἀνδρῶν πόλιν ; Τίς τὸν πλανήτην Οἰδίπουν καθ' ἡμέραν τὴν νῦν σπανιστοῖς δέξεται δωρήμασιν, σμικρὸν μὲν ἐξαιτοῦντα, τοῦ μικροῦ δ' ἔτι μεῖον φέροντα, καὶ τόδ' ἐξαρκοῦν ἐμοί ; Στέργειν γὰρ αἱ πάθαι με χῶ χρόνος ξυνῶν μακρὸς διδάσκει, καὶ τὸ γενναῖον τρίτον. Ἄλλ', ὃ τέκνον, θάκησιν εἴ τινα βλέπεις ἢ πρὸς βεβήλοις ἢ πρὸς ἄλσεσιν θεῶν, 10  
στῆσόν με κἀξίδρυσον, ὡς πυθοίμεθα ὅπου ποτ' ἐσμέν · μανθάνειν γὰρ ἤκομεν ξένοι πρὸς ἀστῶν, ἂν δ' ἀκούσωμεν τελεῖν.  
**ΑΝΤΙΓΟΝΗ.** Πάτερ ταλαίπωρ' Οἰδίπουν, πύργου μὲν οἱ πόλιν στέγουσιν, ὡς ἂπ' ὀμμάτων, πρόσω · χῶρος δ' ὄδ' ἱρός, ὡς σάφ' εἰκάσαι, βρύων δάφνης, ἐλαιίας, ἀμπέλου · πυκνόπτεροι δ' εἶσω κατ' αὐτὸν εὐστομοῦσ' ἀηδόνες · οὗ κῶλα κάμψον τοῦδ' ἐπ' ἀξέστου πέτρου · μακρὰν γὰρ ὡς γέροντι προϋστάλης ὁδόν. 20

**ΟΙ.** Κάθιζέ νόν με καὶ φύλασσε τὸν τυφλόν.  
**ΑΝ.** Χρόνου μὲν οὔνεκ' οὐ μαθεῖν με δεῖ τόδε.  
**ΟΙ.** Ἔχεις διδάξαι δὴ μ' ὅποι καθέσταμεν ;  
**ΑΝ.** Τὰς γοῦν Ἀθήνας οἶδα, τὸν δὲ χῶρον οὐ.  
**ΟΙ.** Πᾶς γάρ τις ἠῦδα τοῦτό γ' ἡμῖν ἐμπόρων.  
**ΑΝ.** Ἄλλ' ὅστις ὁ τόπος ἢ μάθω μολοῦσά μοι ;  
**ΟΙ.** Ναί, τέκνον, εἴπερ ἐστὶ γ' ἐξοικήσιμος.  
**ΑΝ.** Ἄλλ' ἐστὶ μὴν οἰκητός · οἶομαι δὲ δεῖν οὐδέν · πέλας γὰρ ἄνδρα τόνδε νῶν ὀρῶ.  
**ΟΙ.** Ἡ δεῦρο προσστείχοντα κἀξορμώμενον ;  
**ΑΝ.** Καὶ δὴ μὲν οὖν παρόντα · χῶ τι<sup>1</sup> σοι λέγειν εὐκαιρόν ἐστιν, ἔννεφ'<sup>2</sup>, ὡς ἀνὴρ ὄδε.

**ΟΙ.** Ὡ ξεῖν', ἀκούων τῆσδε τῆς ὑπὲρ τ' ἐμοῦ αὐτῆς θ' ὀρώσης οὔνεκ' ἡμῖν αἴσιος σκοπὸς προσήκεις ὧν ἀδηλοῦμεν φράσαι...  
**ΞΕΝΟΣ.** Πρὶν νυν τὰ πλεῖον ἱστορεῖν, ἐκ τῆσδ' ἔδρας ἔξελεθ' · ἔχεις γὰρ χῶρον οὐχ ἄγνόν πατεῖν.  
**ΟΙ.** Τίς δ' ἔσθ' ὁ χῶρος ; Τοῦ θεῶν νομίζεται ;  
**ΞΕ.** Ἄθικτος οὐδ' οἰκητός · αἱ γὰρ ἐμφοβοὶ θεαὶ σφ' ἔχουσι, Γῆς τε καὶ Σκότου κόραι. 40  
**ΟΙ.** Τίνων τὸ σεμνὸν ὄνομ' ἂν ἐνξαίμην κλύων ;  
**ΞΕ.** Τὰς πάνθ' ὀρώσας Εὐμενίδας ὃ γ' ἐνθάδ' ἂν εἴποι λεῶς νιν · ἄλλα δ' ἀλλαχοῦ καλά.  
**ΟΙ.** Ἄλλ' ἴλεφ μὲν τὸν ἰκέτην δεξαίατο, ὡς οὐχ ἔδρας γῆς τῆσδ' ἂν ἐξέλομαι' ἔτι.

**ŒDIPE.** Cette fille, étranger, voit pour moi et pour elle à la fois. Puisque je l'entends dire par quelle heureuse chance tu viens ici nous éclairer sur ce dont nous sommes ignorants...

**L'ÉTRANGER.** Avant d'en demander plus, quitte ce siège. Tu es dans un lieu qu'il n'est pas permis de fouler.

**ŒDIPE.** Quel est donc ce lieu ? À quel dieu est-il consacré ?

**L'ÉTRANGER.** Nul ne peut y accéder ni s'y fixer. Il appartient aux déesses d'effroi, aux filles de la Terre et de l'Ombre.

**ŒDIPE.** Et sous quel auguste nom puis-je les invoquer ? Je t'écoute.

**L'ÉTRANGER.** Celui des Euménides qui voient tout, c'est du moins ce que te diraient les gens d'ici. Mais autres pays, autres préférences.

**ŒDIPE.** Eh bien donc ! puissent-elles accueillir avec faveur le suppliant, car je ne saurais plus bouger de ce coin de terre où je suis assis.

<sup>1</sup> χῶ τι, crase pour καὶ ὃ τι.

<sup>2</sup> ἔννεφ', forme élidée pour ἔννεπε.